



TRAN885

Advanced Auslan Interpreting

S2 External 2017

Dept of Linguistics

Contents

<u>General Information</u>	2
<u>Learning Outcomes</u>	3
<u>Assessment Tasks</u>	3
<u>Delivery and Resources</u>	4
<u>Policies and Procedures</u>	4
<u>Graduate Capabilities</u>	6

Disclaimer

Macquarie University has taken all reasonable measures to ensure the information in this publication is accurate and up-to-date. However, the information may change or become out-dated as a result of change in University policies, procedures or rules. The University reserves the right to make changes to any information in this publication without notice. Users of this publication are advised to check the website version of this publication [or the relevant faculty or department] before acting on any information in this publication.

General Information

Unit convenor and teaching staff

Program Convenor

Della Goswell

della.goswell@mq.edu.au

Contact via email

C5A 555

by arrangement

Alice Wu

xufang.wu@mq.edu.au

Unit Convenor

Karen Bontempo

karen.bontempo@mq.edu.au

Contact via email

by arrangement

Credit points

4

Prerequisites

TRAN869

Corequisites

Co-badged status

Unit description

TRAN885 provides interpreting students with the opportunity to practice interpreting skills in linguistically sophisticated and potentially challenging arenas expected of Auslan/English practitioners at professional interpreter level – this includes working in conference-like settings and with Deaf Interpreters and linguistically challenging clients. Students also conduct independent research related to interpreting. This unit provides the opportunity to sit for the NAATI professional level exam.

Important Academic Dates

Information about important academic dates including deadlines for withdrawing from units are available at <https://www.mq.edu.au/study/calendar-of-dates>

Learning Outcomes

On successful completion of this unit, you will be able to:

Demonstrate simultaneous monologic interpreting skills in both language directions in presentation settings

Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations

Describe and practice strategies for working with Deaf Interpreters

Describe factors relevant to working with Deaf professionals in different contexts

Demonstrate oral and written research presentation skills

Assessment Tasks

Name	Weighting	Hurdle	Due
Online engagement	10%	No	throughout
Mini research project poster	20%	No	Week 9
Poster presentation	20%	No	Week 10
Exam/ Conference interpreting	50%	No	Week 10

Online engagement

Due: **throughout**

Weighting: **10%**

regular tasks submitted on ilearn, related to specific unit topics

On successful completion you will be able to:

- Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations
- Describe and practice strategies for working with Deaf Interpreters
- Describe factors relevant to working with Deaf professionals in different contexts

Mini research project poster

Due: **Week 9**

Weighting: **20%**

Undertake a small research project related to an advanced Auslan interpreting topic. Data to be presented as a conference-style poster.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate oral and written research presentation skills

Poster presentation

Due: **Week 10**

Weighting: **20%**

Students to present their poster in Auslan at on-campus block

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate oral and written research presentation skills

Exam/ Conference interpreting

Due: **Week 10**

Weighting: **50%**

This final assessment task is dependent on NAATI level accreditation. Paraprofessionally accredited students who wish to attempt NAATI professional level status undertake a NAATI-style final examination. Students who have already achieved NAATI professional interpreter level accreditation, undertake conference level interpreting at a live symposium.

On successful completion you will be able to:

- Demonstrate simultaneous monologic interpreting skills in both language directions in presentation settings
- Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations
- Describe and practice strategies for working with Deaf Interpreters

Delivery and Resources

This unit is delivered in blended mode via weekly online lecture notes and tasks, plus one 3-day on-campus block

Unit materials and further suggested resources are provided via the iLearn page

Policies and Procedures

Macquarie University policies and procedures are accessible from [Policy Central](#). Students should be aware of the following policies in particular with regard to Learning and Teaching:

Academic Honesty Policy http://mq.edu.au/policy/docs/academic_honesty/policy.html

Assessment Policy http://mq.edu.au/policy/docs/assessment/policy_2016.html

Grade Appeal Policy <http://mq.edu.au/policy/docs/gradeappeal/policy.html>

Complaint Management Procedure for Students and Members of the Public http://www.mq.edu.au/policy/docs/complaint_management/procedure.html

Disruption to Studies Policy (in effect until Dec 4th, 2017): http://www.mq.edu.au/policy/docs/disruption_studies/policy.html

Special Consideration Policy (in effect from Dec 4th, 2017): <https://staff.mq.edu.au/work/strategy-planning-and-governance/university-policies-and-procedures/policies/special-consideration>

In addition, a number of other policies can be found in the [Learning and Teaching Category](#) of Policy Central.

Student Code of Conduct

Macquarie University students have a responsibility to be familiar with the Student Code of Conduct: https://students.mq.edu.au/support/student_conduct/

Results

Results shown in *iLearn*, or released directly by your Unit Convenor, are not confirmed as they are subject to final approval by the University. Once approved, final results will be sent to your student email address and will be made available in [eStudent](#). For more information visit ask.mq.edu.au.

Student Support

Macquarie University provides a range of support services for students. For details, visit <http://students.mq.edu.au/support/>

Learning Skills

Learning Skills (mq.edu.au/learningskills) provides academic writing resources and study strategies to improve your marks and take control of your study.

- [Workshops](#)
- [StudyWise](#)
- [Academic Integrity Module for Students](#)
- [Ask a Learning Adviser](#)

Student Services and Support

Students with a disability are encouraged to contact the [Disability Service](#) who can provide appropriate help with any issues that arise during their studies.

Student Enquiries

For all student enquiries, visit Student Connect at ask.mq.edu.au

IT Help

For help with University computer systems and technology, visit http://www.mq.edu.au/about_us/offices_and_units/information_technology/help/.

When using the University's IT, you must adhere to the [Acceptable Use of IT Resources Policy](#). The policy applies to all who connect to the MQ network including students.

Graduate Capabilities

PG - Capable of Professional and Personal Judgment and Initiative

Our postgraduates will demonstrate a high standard of discernment and common sense in their professional and personal judgment. They will have the ability to make informed choices and decisions that reflect both the nature of their professional work and their personal perspectives.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate simultaneous monologic interpreting skills in both language directions in presentation settings
- Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations
- Describe and practice strategies for working with Deaf Interpreters
- Describe factors relevant to working with Deaf professionals in different contexts

Assessment task

- Exam/ Conference interpreting

PG - Discipline Knowledge and Skills

Our postgraduates will be able to demonstrate a significantly enhanced depth and breadth of knowledge, scholarly understanding, and specific subject content knowledge in their chosen fields.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate simultaneous monologic interpreting skills in both language directions in presentation settings
- Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations
- Describe and practice strategies for working with Deaf Interpreters
- Describe factors relevant to working with Deaf professionals in different contexts
- Demonstrate oral and written research presentation skills

Assessment tasks

- Online engagement
- Mini research project poster
- Poster presentation
- Exam/ Conference interpreting

PG - Critical, Analytical and Integrative Thinking

Our postgraduates will be capable of utilising and reflecting on prior knowledge and experience, of applying higher level critical thinking skills, and of integrating and synthesising learning and knowledge from a range of sources and environments. A characteristic of this form of thinking is the generation of new, professionally oriented knowledge through personal or group-based critique of practice and theory.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- Demonstrate oral and written research presentation skills

Assessment task

- Mini research project poster

PG - Research and Problem Solving Capability

Our postgraduates will be capable of systematic enquiry; able to use research skills to create new knowledge that can be applied to real world issues, or contribute to a field of study or practice to enhance society. They will be capable of creative questioning, problem finding and problem solving.

This graduate capability is supported by:

Learning outcome

- Demonstrate oral and written research presentation skills

Assessment task

- Mini research project poster

PG - Effective Communication

Our postgraduates will be able to communicate effectively and convey their views to different social, cultural, and professional audiences. They will be able to use a variety of technologically supported media to communicate with empathy using a range of written, spoken or visual formats.

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Demonstrate simultaneous monologic interpreting skills in both language directions in presentation settings
- Identify preparation and team work strategies for advanced interpreting situations
- Describe and practice strategies for working with Deaf Interpreters
- Describe factors relevant to working with Deaf professionals in different contexts

- Demonstrate oral and written research presentation skills

Assessment tasks

- Online engagement
- Mini research project poster
- Poster presentation
- Exam/ Conference interpreting

PG - Engaged and Responsible, Active and Ethical Citizens

Our postgraduates will be ethically aware and capable of confident transformative action in relation to their professional responsibilities and the wider community. They will have a sense of connectedness with others and country and have a sense of mutual obligation. They will be able to appreciate the impact of their professional roles for social justice and inclusion related to national and global issues

This graduate capability is supported by:

Learning outcomes

- Describe and practice strategies for working with Deaf Interpreters
- Describe factors relevant to working with Deaf professionals in different contexts